



Prejeto	18-04-2011	Priloge
Sign.znak	Številka zadeve:	Vredn.:
3602	6033-127/2010	18

## POROČILO O PRESOJI

### VLOGE ZA PRVO AKREDITACIJO ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ime študijskega programa	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE
Stopnja in vrsta	Enopredmetni študijski program druge stopnje
Trajanje	2 leti, 4 semestri
Vlagatelj	Univerza Maribor
Predlagatelj	Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta

#### Področja presoje

##### 1. vpetost v okolje (9. člen)

###### 1. 1. izkazano sodelovanje ali namere o sodelovanju s podjetji, organizacijami

Sodelovanje z okoljem je izkazano samo z devetimi priloženimi pismi o nameri, v vlogi pa pogrešamo konkreten načrt za sodelovanje z gospodarskimi in negospodarskimi organizacijami.

###### 1. 2. povezanost med kompetencami diplomantov in razpoložljivimi zaposlitvami v okolju; zaželeno analize o zaposlitvenih možnostih diplomantov

Iz predložene vloge ni razvidna dejanska povezanost med kompetencami diplomantov in razpoložljivimi možnostmi zaposlovanja v okolju. Iz analize, prikazane v vlogi (točka 7) je razvidno, da pridobljene kompetence sicer omogočajo razmeroma široke možnosti zaposlitev, dejanske potrebe pa so bistveno manjše. Prijavitelj predvideva 70 vpisnih mest na rednem enopredmetnem študijskem programu in še dodatnih 50 mest na rednem dvopredmetnem študijskem programu. Izredni študij ni predviden (poglavje 4.11, stran 71), v predmetniku pa je opisan način izrednega študija. Letne potrebe po tovrstno usposobljenih delavcih pa so se v obdobju 2005-2010 gibale od 18-40 (povprečno 22,8) v Sloveniji in 2-4 na področju Maribora. Trend zaposlovanja se zmanjšuje. Registrirano brezposelnih je bilo leta 2010 v Sloveniji 28 oseb, od tega 1 v Mariboru. Zmanjšuje se tudi trend zaposlovanja v sorodnih poklicih, ki bi jih lahko opravljali diplomanti predlaganega programa (leta 2010: 194 v Sloveniji in 38 v Mariboru). Potrebno bi bilo torej razmisliti o številu vpisnih mest za predlagani program.

##### 2. delovanje visokošolskega zavoda (10. člen)

###### 2. 1. poslanstvo in vizija ter ustrezne strategije – javna dostopnost

FFUM ima poslanstvo, vizijo in strategijo za zagotavljanje kakovosti zapisano v samoevalvacijskem poročilu za leto 2010 (SEP 2010), ki je objavljeno na spletni strani fakultete ([http://www.ff.uni-mb.si/o-fakulteti/komisije-senata/komisija-za-ocenjevanje-kakovosti/dokumenti/01\\_samoevalvacija10.pdf](http://www.ff.uni-mb.si/o-fakulteti/komisije-senata/komisija-za-ocenjevanje-kakovosti/dokumenti/01_samoevalvacija10.pdf) in <http://www.ff.uni-mb.si/o-fakulteti/vizija-in-poslanstvo.dot>) V SEP 2010 so opredeljeni kratkoročni in dolgoročni cilji FF UM na področju izobraževalne, raziskovalne, mednarodne dejavnosti, knjižnice, investicij in investicijskega vzdrževanja, kadrovske politike. Cilji in politika zagotavljanja kakovosti je delno vključena v ostale cilje. Kakovost visokošolskega zavoda, študijskih programov ter znanstvenoraziskovalnega in umetniškega dela spremlja Komisija za kakovosti FF (KZK FF)

**2. 2. načrt notranje organiziranosti zavod z jasnimi opredelitvami nalog in dolžnosti vseh**  
FF UM sestavlja 12 pedagoških oddelkov ter znanstveni inštitut, ki ga sestavlja 7 centrov. Fakulteto vodi dekan ob sodelovanju štirih prodekanov. Organi fakultete so še akademski zbor, senat, študentski svet in poslovodni odbor. Delovna telesa senata so komisije za študijske zadeve, znanstvenoraziskovalne zadeve, habilitacijske zadeve, ocenjevanje kakovosti, mednarodno sodelovanje. Pristojnosti, dolžnosti in odgovornosti vodstva, študentov in vseh zaposlenih so opredeljene v Statutu in pravilnikih UM in internih aktih FF.

**2. 3. ustreznost uvrstitev v klasifikacije (ISCED, KLASIUS, FRASCATI)**

Študijsko področje je za vloženi predlog programa opredeljeno po ISCED (17003 magistrsko izobraževanje, druga bolonjska stopnja) in KLASIUS klasifikaciji (2222 nacionalno specifično področje), ki je skladna z raziskovalno usmerjenostjo znanstvenoraziskovalnega dela na fakulteti. Znanstvene discipline so opredeljene po klasifikaciji FRASCATI (humanistične vede).

**2. 4. načrti o znanstveno-raziskovalnem delu – SICRIS datoteka, spletna stran zavoda**

Iz vloge in SEP za 2010 je razvidno, da na FF UM deluje osem programskih skupin, v štirih programih je FF koordinator programa.

V teh raziskovalnih skupinah sodeluje 47 raziskovalcev. Odobreni programi, ki se izvajajo od 2009, so s področij: medkulturnih raziskovalnih študij, raziskav učenja in poučevanja, etike in ontologije, literarno zgodovinske in literarno teoretičnih metodoloških raziskav, uporabne razvojne tehnologije, politične kulture, gospodarske, socialne in verske zgodovine Štajerske, Koroške, Prekmurja, slovenskega jezikoslovja, književnosti in poučevanja slovenščine ter slovenske identitete in kulturne zavesti v jezikoslovnih in etnično stičnih prostorih. V teh programskih skupinah sodeluje pet učiteljev, predvidenih za izvedbo predlaganega študijskega programa. Na FF izvajajo štiri temeljne projekte od tega sta dva neposredno povezana z vsebinami predlaganega programa. V njih sodelujejo tudi trije sodelavci, ki so predvideni kot učitelji na predlaganem programu.

**2. 5. znanstveno-raziskovalno delo: povezovanje med učnimi vsebinami in ZRD; vzpostavljeno ZRD sodelovanje, povezanost med ZRD nosilcev predmetov in učnimi vsebinami predmetov**

Dva raziskovalna projekta, Frazeologija nemškega jezika; Nemško-slovenski medkulturni in kontrastivni vidiki in Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora, se neposredno nanašata na znanstvene discipline, v katere sodi predlagani študijski program. V njih sodelujejo raziskovalci, ki so predlagani kot nosilci predmetov v programu Prevajanje in tolmačenje.

Raziskave so potekale tudi v okvirih enega 6. OP in trenutno v okviru enega 7. OP. Od leta 2003 so sodelavci sodelovali v 29 drugih mednarodnih projektih, od tega jih trenutno poteka dvanajst. Sodelavci FF v njih sodelujejo kot partnerji.

**2. 6. ustreznost kadrov – veljavna habilitacija preveri predvidene nosilce v učnih načrtih**

Iz priloženih dokazil je razvidno, da so sodelavci, ki so predvideni v učnih načrtih za nosilce predmetov, izvoljeni v veljavni naziv v skladu s habilitacijskimi merili Univerze v Mariboru. Izrednemu profesorju Dejanu Kosu in doc. Marjanu Krašni je veljavnost naziva potekla v letu 2010, vendar priložena bibliografija dopušča možnost njune ponovne izvolitve v naziv.

**2. 7. sklenjeni dogovori za izvajanje strokovne prakse (strokovne šole)**

FF UM dokazuje s pismi o nameri, pripravljenost sklenitve pogodbe o praktičnem usposabljanju s Slovensko-nemško gospodarsko zbornico, RTV Slovenija, kulturni in umetniški programi, Regionalnim centrom RTV Maribor, Višjo strokovno šolo za gostinstvo in turizem Maribor, in Agencijo za prevajanje A3 d.o.o. Konkretni možnosti za opravljanje prakse iz vloge niso razvidne.

**3. kadri (11. člen)**

**3. 1. kadrovski načrt sodelujočih in dokazila o sodelovanju.**

Vlogi je priložen ustrezen seznam nosilcev predmetov (Priloga5).

**3. 2. veljavna izvolitev ali v postopku (glej 2/6)**

Iz priloženih dokazil je razvidno, da so vsi izvoljeni v ustrezne nazive, oziroma izpolnjujejo pogoje za ponovno izvolitev.

**3. 3. Merila za izvolitve**

Sodelavci FF so izvoljeni v ustrezne nazive v skladu z veljavnimi Merila za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev in visokošolskih sodelavcev, ki so dosegljiva na spletni strani, ki jih je na podlagi 8. odstavka 55. člena ZVIS in 17. točke 253. člena Statuta Univerze v Mariboru je sprejel Senat Univerze v Mariboru dne 21. 12. 2004.

**3. 4. oblikovanje senata in njegova struktura**

Senat FF UM v skladu s 397. členom sestavljajo po en predstavnik oddelkov iz vrst visokošolskih učiteljev (skupaj 9), 3 predstavniki študentov in dekan.

Senat fakultete se oblikuje tako, da so zastopane naslednje discipline:

zgodovina, geografija, sociologija, filozofija, slovanski jeziki in književnost, germanistika, anglistika in amerikanistika, madžarski jezik in književnost, pedagogika, didaktika in psihologija.

**3. 5. podporni delavci, služba za študentske zadeve**

Podporni delavci sodelujejo v referatu za študentske zadeve, službi za pravne, kadrovske in splošne zadeve, službi za finančne zadeve in računovodstvo in knjižnic.

Službo za študentske zadeve se izvaja preko Referata za študentske zadeve. V okviru fakultete delujeta še dva centra, ki nudita podporo za kakovostno izvedbo študijskih programov (karierni center in center za vseživljenjsko učenje).

**4. študenti (12. člen)**

**4. 1. povezanost načrtovanih vpisnih mest in potreb po diplomantih**

Interes za profil diplomantov, ki ga predvideva predlagani program, je izrazilo več potencialnih delodajalcev (Generalni sekretariat vlade RS, Agencije za prevajanje A3 d.o.o., Slovensko-nemške gospodarske zbornice, Štajerske gospodarske zbornice, Višje strokovne šole za gostinstvo in turizem Maribor, RTV Slovenija, DOBA in založba Obzorja).

Prijavitelj predvideva 70 vpisnih mest na rednem enopredmetnem študijskem programu in še dodatnih 50 mest na rednem dvopredmetnem študijskem programu. Predvideno število izrednega vpisa iz vloge ni razvidno. Letne potrebe po tovrstno usposobljenih delavcih pa so se v obdobju 2005-2010 gibale od 18-40 (povprečno 18) v Sloveniji in 2-4 na področju Maribora. Trend zaposlovanja se zmanjšuje. Leta 2010 je bilo brezposelnih 28 prevajalcev/tolmačev v Sloveniji, od tega 1 v Mariboru. Zmanjšuje se tudi trend zaposlovanja v sorodnih poklicih, ki bi jih lahko opravljali diplomanti predlaganega programa (leta 2010: 194 v Sloveniji in 38 v

Mariboru). Presenetljivo je, da tako velik vpis podpira Generalni sekretariat vlade RS. Na kakšni osnovi /izračunu, temelji njegovo priporočilo? Menimo, da je vprašljivo, ali je, glede na zgornje podatke, res potrebno predlagano število vpisnih mest.

#### **4. 2. svetovalna služba**

Za sodelovanje s študenti so zadolženi zaposleni v študentskem referatu. V okviru Znanstvenega inštituta FF UM deluje karierni center, ki svetuje študentom pri načrtovanju osebnostnega razvoja in načrtovanju kariere ter iskanju zaposlitve.

Prav tako imajo vsi študentje pri pisanju zaključne magistrske naloge osebnega tutorja. Za čim uspešnejše napredovanje v višji letnik, ima Oddelek za prevodoslovje že sedaj razvit uspešen sistem tutorstva in študentskega (medgeneracijskega) tutorstva. Sistem tutorjev in tutorskega vodenja, svetovanja in usmerjanja študentov bodo razvijali tudi v prihodnje.

#### **4. 3. redna zaposlitev v referatu/podporni službi za študente**

V referatu za študente delajo delavci, ki so redno zaposleni.

#### **4. 4. vključevanje študentov v ZRD (posebno pomembno za 2. in 3. stopnjo - 33. člen ZviS)**

V vlogi za prvo akreditacijo in samoevalvacijskem poročilu niso navedeni konkretni načini vključevanja študentov v znanstveno-raziskovalno delo, navajajo pa, da le-to poteka. Prav tako iz predloženega predmetnika ni razvidno, da program predvideva izvedbo projektnih oziroma raziskovalnih nalog, ki jih zahteva 33. člen ZVIS, oziroma kako naj bi se le-te izvajale. Iz programa je razvidno le, da študent študij zaključi z magistrsko nalogo preko katere ima čas namenjen samostojnemu raziskovalnemu delu.

#### **4. 5. praktično usposabljanje.**

Program predvideva štiri enote praktičnega usposabljanja v skupni vrednosti 12 ECTS. Praktično usposabljanje študentje opravijo v štirih delih, v vsakem letniku v dveh zaporednih sklopih z zaključno evalvacijo kot obvezno vsebino študija v obeh letnikih. FF UM ima za predlagani program pridobljena pisma o nameri o sodelovanju pri praktičnem usposabljanju s Slovensko-nemško gospodarsko zbornico, RTV Slovenija, kulturni in umetniški programi, Regionalnim centrom RTV Maribor, Višjo strokovno šolo za gostinstvo in turizem Maribor, in Agencijo za prevajanje A3 d.o.o. Načrt praktičnega usposabljanja ni razviden.

#### **4. 6. organiziranost študentov in vključevanje v upravljanje zavoda.**

Študentje so vključeni v delovanje akademskega zbora, senata in komisij v skladu v Zakonom o visokem šolstvu. V Statutu UM so študentske glasovalne pravice v akademskem zboru omejene na »študentske zadeve«. Prav tako v 4. členu Pravilnika o delovanju študentskega sveta piše, da prorektor, oziroma prodekan na fakultetah, vodi in sklicuje seje Študentskega sveta. Taka **organizacija je neprimerna** predvsem zaradi dejstva, da je prorektor/prodekan predlagan in imenovan s strani rektorja/dekana. Temu bi enostavno lahko rekli, da gre za demokratični democit.

Vprašljiva je tudi pravica do izključevanja javnosti, ki jo opredeljuje 66. člen Pravilnika.

#### **4. 7. Kakovost izobraževanja in zbiranje podatkov (študentske ankete in druge oblike zbiranja podatkov; analize prehodnosti, povprečne dolžine študija; objava rezultatov)**

V samoevalvacijskem poročilu so prikazani za področje izobraževanja podatki o vpisu v

posamezne študijske programe, delež tujih študentov in mobilnost v okviru programov CEEPUS in ERASMUS. Podatki o prehodnosti med letniki, trajanje študija, številu diplomantov različnih stopenj so navedeni v zadnjem poglavju SEP. Procese za spremljanje vrednotenja obremenitve študentov, zaposljivosti, ocenjevanju programov (?) pa nameravajo šele uvesti.

Po pričetku izvajanja programa bodo izvajali tudi študentske ankete (drugače jo že izvajajo za star program) po zaključenem sklopu predavanj posameznega predmeta v vsakem letniku in ob zaključku študija. Po pričetku izvajanja bodo preverjali tudi dejansko obremenitev študenta vsako študijsko leto do diplomiranja prve vpisane generacije, potem pa najmanj vsaki dve leti.

## **5. materialni pogoji (13. Člen)**

### **5. 1. Ustreznost prostorov in opreme ter dokazila o lastništvu ali najemu**

Iz priloge 6 je razvidno, da so prostori in oprema predvidoma ustrezni. Vsi prostori se nahajajo na isti lokaciji. Laboratoriji so sodobno opremljeni. V prilogi 6 so priloženi ustrezni dokumenti, ki dokazujejo lastništvo in dovoljenje za uporabo. V točki 6.6 SEP 2010 pa FF ocenjuje, da je eden od osrednjih problemov FF »pomanjkanje prostora za izvedbo več letnikov bolonjskih programov prve stopnje ter hkratno izvajanje dosedanjih programov do 2015«. Izvajanje bolonjskih programov druge stopnje torej predstavlja resen problem, ki lahko vpliva na kakovost študija.

### **5. 2. prilagoditve potrebam študentov s posebnimi potrebami**

Iz vloge in na spletu dostopnih podatkov ni razvidno, da so prisotne prilagoditve za študente s posebnimi potrebami.

### **5. 3. zadostni finančni viri**

Iz SEP 2010 je razvidno, da je FF UM v letu 2010 več kot 99% prihodkov pridobila kot prihodke za izvajanje javne službe in samo 0,88% na trgu. Prihodki v letu 2010 so bili cca 240.000 EUR manjši kot v predhodnem letu. Prihodek iz podiplomskega študija je bil več kot polovico nižji kot v letu 2009. Za približno eno tretjino so bili zmanjšani tudi prihodki iz drugih dejavnosti. Izračun za predlagani študijski program je bil narejen za petletno obdobje in ne za sedem-letno obdobje do naslednje akreditacije, kot prediva 13. člen Meril za akreditacijo. Narejen je bil na osnovi uredbe, ki je veljala do 2010 in ne predstavlja več realne osnove za oceno zadostnosti finančnih virov.

### **5. 4. IKT**

Iz SEP je razvidno, da si FF Informacijski sistem deli s FNM. Shranjevanje podatkov poteka inkrementalno vsako uro, kumulativno enkrat dnevno. Varnostne kopije se zbirajo na vmesnih strežnikih, arhiv se shranjuje na sekundarni lokaciji.

Le 31 predmetov FF uporablja e-učilnico, večinoma za komunikacijo med profesorji in študenti.

### **5. 5. knjižnica v zavodu in ustrezen dostop do ustreznega študijskega gradiva**

Glede na predloženo vlogo in SEP je razvidno, da je Miklošičeva knjižnica centralna knjižnica UM FF, UM PEF in UM FNM, v njej so zaposleni tudi sodelavci teh treh fakultet.

Knjižnica zavoda zagotavlja dostop do elektronskih virov, ki podpirajo študijske programe zavoda, do nacionalnega vzajemnega bibliografskega sistema ter usklajuje strokovno obdelavo knjižničnega gradiva z univerzitetno knjižico. Celotna knjižnica zajema 90.613 enot gradiva. Knjižnica zaposluje 6 ustreznih delavcev in obsega 150 čitalniških mest.

## **6. zagotavljanje kakovosti (14. člen)**

### **6. 1. upoštevanje slovenske in evropske regulative; poslovnik kakovosti**

Iz samoevalvacijskega poročila za leto 2010 in spletnih informacij izhaja, da FF UM sledi razvoju sistema zagotavljanja kakovosti, ki upošteva univerzitetne in nacionalne akte ter evropska priporočila in smernice za zagotavljanje kakovosti v visokem šolstvu. Kakovost spremlja komisija za kakovost FF, ki jo sestavlja sedem članov, od tega štirje učitelji, strokovni sodelavec in dva študenta. Komisija deluje v skladu z dokumenti UM, »Strategijo na področju zagotavljanja kakovosti članice«, »Akcijskim načrtom članice za leto 2011«, ki izhaja iz strategije, programa dela in finančnega načrta FF za leto 2011. Na spletni strani fakultete je dostopen dokument »Strategija na področju kakovosti«, ki ni opredeljena za določeno obdobje (velja brez omejitve). V njej so naštetih predvideni postopki za zagotavljanje kakovosti (kaj bodo delali), ne pa tudi načini, kako bodo zastavljene cilje dosegli. Postopki, ki jih strategija predvideva, so za leto 2011 opredeljeni v dokumentu »Akcijski načrt članice za 2011«. Realizacija akcijskega načrta za preteklo leto je vključena v samoevalvacijsko poročilo. Letni načrt dela komisije je dostopen za 2008/2009.

Na spletni strani so dostopni rezultati študentske ankete za 2008/2009.

Dostopni so še rezultati ankete ocenjevanja oddelčnih tutorjev, mentorjev na strokovni praksi in ocenjevanje referata za študentske zadeve FF, iz katere ni razvidno, na katero časovno obdobje se nanašajo.

### **6. 2. načrtovanje in izvajanja periodičnih samoevalvacij; zbiranje podatkov o učnih izidih; ugotavljanje pomanjkljivosti od načrtovanega**

FF letno izvaja letne samoevalvacije in poročila javno objavlja na spletni strani. Objavljeno je poročilo za 2010. V samoevalvacijskih poročilih spremljajo področja organiziranosti in razvoja, izobraževalno dejavnost, raziskovalno in razvojno dejavnost, študente, kadrovske pogoje, prostore in materialne pogoje, financiranje, in sodelovanje z družbenim okoljem. Izhodišče za vrednotenje dosežkov je akcijski plan, ki temelji na letnem programu dela. Poleg predstavitve posameznih dejavnosti se vsako poglavje zaključuje z oceno stanja, ki vključuje oceno realizacije v ciljev iz akcijskega plana in programa dela predhodnega leta. Iz SEP za leto 2010 je razvidno, da je večina ciljev dosežena. Žal so na spletni strani dostopni podatki samo za aktualno leto (2010), tako, da ni mogoče preveriti ustrezne razvojne naravnosti. Prav tako ni razvidno, kakšni so predlogi za aktivnosti, v katerih cilji niso bili doseženi. Če se ponovno vključijo v program dela in akcijski plan menim, da je sistem kakovosti FF UM zelo učinkovit. Razvojna naravnost takega sistema kakovosti bi bila še boljše razvidna na osnovi primerjave več zaporednih samoevalvacijskih poročil.

V akcijskem načrtu za leto 2011 je predvidena akreditacija in razpis 18 študijskih programov II. stopnje. Poleg ustaljenega spremljanja in analiziranja študijskih programov, preko spremljanja prehodnosti med letniki, trajanja študija, spremljanja števila diplomantov po različnih stopnjah študija, ocenjevanja pedagoške uspešnosti visokošolskih učiteljev in ocenjevanja mentorjev na strokovni praksi, predvidevajo v letu 2011 prvič anketiranje prvih diplomantov na bolonjskih študijskih programih prve stopnje, ki zaključujejo študij v letu 2010/2011. Ankete bodo namenjene, kot so zapisali, ocenjevanju študijskih programov I. stopnje (metodologija ni prikazana), vrednotenju študijskih obremenitev po ECTS, spremljanju zaposljivosti diplomantov in njihovih namer o nadaljnjem izobraževanju.

### **6. 3. vključevanje vseh deležnikov v presojo kakovosti**

V komisiji so zastopani pedagoški delavci, trenutno štirje učitelji, strokovna sodelavka in dve

študentki.

### **7. potreba po študijskem programu (16. člen)**

#### **7. 1. izkazanost potreb relevantnega okolja; zaposljivost diplomantov (glj 1/1)**

Filozofska fakulteta je pridobila mnenja nekaterih potencialnih delodajalcev, ki podpirajo uvedbo eno in dvopredmetnega programa Prevajanje in tolmačenje. To so Generalni sekretariat vlade RS, Agencije za prevajanje A3 d.o.o., Slovensko-nemške gospodarske zbornice, Štajerske gospodarske zbornice, Višje strokovne šole za gostinstvo in turizem Maribor, RTV Slovenija, DOBA in založba Obzorja, vendar konkretne potrebe po tovrstnih kadrih iz vloge niso razvidne, niti ni razvidno stanje zaposlenosti na tem področju. Trenutno je v relevantnih magistrskih študijskih programih vpisano manjše število študentov (25), od tega 12 s področja jezikoslovja. V preteklih letih je bil interes večji, vpisanih je bilo od 62-105 študentov, od tega na jezikoslovnih področjih 16-24. Vpis vseh dodiplomskih študentov je razmeroma stabilen, blizu 2000 študentov v zadnjih petih letih, od teh jih več kot četrtina v programih, ki omogočajo nadaljevanje na eni od predlaganih smeri Prevajanje in tolmačenje, kar bi, glede na razpisanih 70 mest v enopredmetnem in 50 mest v dvopredmetnem študijskem programu, predstavljalo približno 20 % delež dodiplomskih študentov, vpisanih na ustrezne smeri FF UM. Potrebe po delavcih so bistveno manjše (glej točki 1.2 in 4.1).

### **8. organizacija in izvedba izobraževanja – študijski programi**

#### **8. 1 študijski program: upoštevanje študijskih področij, usklajenost in konsistenstnost študijskega programa; skladnost s cilji**

Študijski program je uvrščen v ustrezna študijska področja. Izraženi so cilji in predvidene kompetence, ki so skladni s celotno strukturo in vsebino programa, kakor tudi s predmeti in uporabljenimi metodologijami. Program je formalno in vsebinsko zasnovan tako, da lahko ocenimo, da bi bili navedeni cilji in predvideni rezultati lahko doseženi s kvalitetno izvedbo programa.

#### **8. 2 podatki o programu: klasifikacija, stopnja, vrsta, trajanje, smeri, moduli**

Program je klasificiran po Klausius in IESCD metodologiji. Je enopredmetni program druge bolonjske stopnje, ki predvidoma traja dve leti in je ovrednoten s 120 ECTS. Program ima dve smeri prevajanje in tolmačenje in sicer je predviden za tri jezikovne usmeritve: angleščina, nemščina in madžarščina. Študent lahko izbere eno smer in dve jezikovni usmeritvi, oziroma dve smeri in eno jezikovno usmeritev.

Pri izboru posameznih smeri, ustrezne kombinacije predmetov prinesejo 122 kreditov. Magistrsko delo ni kreditno ovrednoteno, kar ni v skladu s 5. členom Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS. Z 16 ECTS sta ovrednoteni učni enoti Magistrski seminar 1 in 2.

Na straneh 62-67 je prikazana vertikalna in horizontalna povezanost predmetov, ni pa razvidno, kako so med seboj povezani predmeti, ki so označeni z I, II, III, IV in se večinoma predavajo vsi v istem semestru. Prav tako ni razvidna smiselnost take fragmentacije iste vsebine.

#### **8. 3 usklajenost ciljev in načrtovanih učnih izidov ter kompetenc**

V programu so opredeljene splošne kompetence, predmetnospecifične kompetence, splošne predmetnospecifične kompetence, kompetence na področju prevajanja in tolmačenja, medkulturne kompetence, kompetence na področju informacijske tehnologije, ki so v skladu s

temeljnimi cilji programa.

Izpostavljena je predvidena usposobljenost za računalniško podprto delo, pri tem, da je ustrezen predmet le izbiran, za izredne študente pa se lahko, ob manjšem vpisu, izvede le 1/3, kar je, s stališča kakovosti, nedopustno. Menimo, da velika izbirnost predmetov, lahko vpliva na manjšo kakovost programa, saj se mnogi, zaradi majhnega vpisa, ne bodo izvajali, ali pa ne v celoti.

Izpostavljena je orientiranost na terminološko delo, vendar za razliko od tujih programov predlagani sploh ne vsebuje leksikografskih predmetov.

#### **8. 4 mednarodna primerljivost študijskega programa**

Kot referenčni programi so navedeni programi z univerze v Heidelbergu, Gradcu, in Birminghamu. Vsi programi trajajo dve leti in ustrezajo 120 ECTS. Zaključijo se z magistrsko nalogo, ki je v tujih programih kreditno ovrednotena in obsega 20-30 ECTS, česar v predlaganem programu ne zasledimo. Vsebine Magistrskega seminarja I in II niso jasno in logično določene (V MS I je predvideno zaključno delo, v MS 2 pa priprava na zaključno delo). Prav tako ni jasno, kako se magistrska naloga zagovarja. Pridobljeni naziv v tujih programih je »Master of Arts«, MA, v Mariboru pa magister/magistrica prevajalstva.

#### **8. 5 dokazovanje mednarodnega sodelovanja zavoda**

Iz vloge za akreditacijo in podatkov na spletni strani zavoda je razbrati, da zavod sodeluje v številnih znanstvenoraziskovalnih in razvojnih projektih s številnimi institucijami v Evropi in po svetu. Podpisanih imajo 103 bilateralnih pogodb v okviru projekta ERASMUS. V programu CEEPUS sodelujejo s 17 univerzami v mreži GOREGNET in s 4 fakultetami v projektu Language and Literary Studies in Central Eastern Europe. Sodelujejo tudi pri organizaciji pomembnih domačih in mednarodnih simpozijev in konferenc. Z Univerzo v Sieni izvajajo skupni študijski program druge stopnje. V izmenjavo je vključenih približno 2% študentov in razmeroma zelo visok delež pedagoških delavcev ( v letu 2010 jih je bilo 32).

#### **8. 6 izpolnjevanje z zakonom predpisanih pogojev(35. člen ZviS; skladnost strukture študijskega programa in obremenitve v KT s strukturo kontaktnih ur; težnje k naknadnemu prilagajanju števila kontaktnih ur glede na število vpisanih študentov; pozor pri reguliranih poklicih; kompetence – razlikovanje med programi po stopnjah)**

Vloga je oblikovana v skladu s 35. Členom ZviS in vsebuje vse predpisane elemente. V vlogi je navedeno, da predlog predstavlja enopredmetni študijski program druge stopnje, ki se izvaja na dveh smereh: tolmačenje in prevajalstvo. Opredeljeni so cilji programa in splošne ter predmentnospecifične kompetence, ki naj bi jih pridobili diplomanti. Iz predstavljenih učnih enot je razvidno, da so pravilno ovrednotene z ECTS, da so prikazani različni načini poučevanja, da delež praktičnega usposabljanja dosega 12 ECTS, kar predstavlja 10% skupne obremenitve študentov. Zunanja izbirnost obsega 10 ECTS, to je dobrih 8%. Večina predmetov je ovrednotena s 3ECTS, kar naj bi omogočilo učinkovito kombinacijo glede na izbrano smer in ponujene izbirne predmete. Magistrska naloga ni neposredno kreditno ovrednotena, kar ni v skladu s 5. Čl Meril za kreditno ovrednotenje. Lastno delo študenta predstavlja 74% obremenitve študenta.

Predlagatelji predvidevajo izvedbo programa kot redni in izredni študij. V primeru izrednega študija je predvideno, da se izvaja v celoti, če je vpisanih več kot 20 študentov, če je vpisanih 10-20 študentov pa samo v obsegu 33%. Pri manjšem številu študentov se ne izvaja.



Strokovnjaka istega strokovnega področja ugotavljata več vsebinskih nepravilnosti v predlaganem programu, ki bi jih bilo potrebno odpraviti pred akreditacijo:

- Pri posameznih predmetih so učni cilji zastavljeni na nizki ravni znanja glede na taksonomijo učnih ciljev po Bloomu, saj zahtevajo le znanje na nivoju prepoznavanja snovi in ne poglobljenega znanja kot to zahteva 17. člen Meril in 33. člena Zakona o visokem šolstvu. Prav tako program ne opredeljuje jasno temeljnih in aplikativnih ali razvojnih raziskovalnih nalog.
- Podroben pregled učnih načrtov je pokazal nekaj nedoslednosti:
  - pri petih obveznih predmetih prvega in drugega letnika datirajo temeljni viri pred letom 2000, ker ni dopustno za sodoben program, ki se akreditira prvič. Pri teh predmetih ne gre za vire, ki bi opredeljevali temeljna znanja, saj gre za seminarske predmete, ki so izrazito praktični in sodobno naravnani.
  - pri predmetih Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I in II učna načrta navajata pogoj z nepopolnim stavkom.
  - Učni načrti nekaterih predmetov imajo tudi tipkarske in jezikovne napake pri prevodih učnih načrtov.
  - Uporabljeni so strokovno neustrezni izrazi v tujem jeziku
  - Tekste v tujem jeziku bi bilo nujno lektorirati
  - **colloquium** se navaja kot oblika pisnega preverjanja znanja, kar ni prevod za slovenski kolokvij.
  - kadrovska zasedba ne predvideva tujih lektorjev – rojenih govorcev angleščine ali nemščine kot sodelavcev, kar bi vsaj pri jezikovnih predmetih pričakovali.
  - kot oblika preverjanja znanj so navedeni seminarji in seminarske naloge, ni pa jasne razlike med njima. Seminar je oblika dela in ne oblika preverjanja (Strokovna komunikacija I in II).

#### **8. 7 priznavanje predhodno pridobljenih znanj**

Formalno pridobljeno znanje pred vpisom se prizna v obsegu do največ 10 ECTS. Znanja, pridobljena v okviru vseživljenskega učenja pa se lahko priznajo v celoti. Odloča Komisija za študijske zadeve glede na mnenje Oddelka za prevodoslovje.

#### **8. 8 ocenjevanje, napredovanje, prehodi, načini in oblike izvajanja študijskega programa**

Opredeljene so oblike izvajanja študijskega programa in oblike ter načini preverjanja znanja. Presenetljivo je, da se obvezne teoretične vsebine sploh ne izvajajo v obliki predavanj (Vloga, str. 59), kot predavanja pa se izvajajo izbirni predmeti, celo tisti, ki bi se morali izvajati kot lektorske vaje (npr. Madžarski jezik)

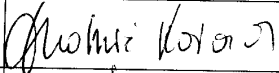
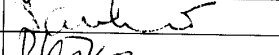
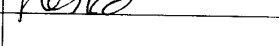
#### **8. 9 vpisni pogoji in merila za izbiro v primeru omejitve vpisa (natančno sledenje – vpis: 38. člen za 1. stopnjo, 38.a člen za 2. in 3. stopnjo; – omejitev: natančno sledenje določilom 41. člena) določijo se lahko samo z zakonom predvideni pogoji v primeru vpisa in omejitve**

Vpisni pogoji so določeni v skladu z zakonom. Prav tako so določeni pogoji za prehode.

#### **8. 10 dokončanje študija – pogoji, strokovni naslov**

Pogoj za dokončanje študija je opraviti obveznosti v obsegu 120 ECTS. Kandidat pridobi naziv magister/magistrica prevajalstva.

FF UM Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

	Ime in priimek	Datum	Podpis
Predsednik	Marinka Drobnič Košorok	14. 4. 2011	
Član	Manica Danko	14. 4. 2011	
Član	Ana Pleško	14. 4. 2011	
Član	Mirjana Bonačič		